Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim wycierp zło pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny posługę twoją dopełnij
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty jednak bądź trzeźwy* ** we wszystkim, cierp,*** wykonuj dzieło ewangelisty,**** dopełnij swojej posługi.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim, wycierp zło, pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny, służbę twą dopełnij.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim wycierp zło pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny posługę twoją dopełnij
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty jednak zachowaj trzeźwość we wszystkim, znoś niedole, wykonuj pracę ewangelisty, rzetelnie pełnij swoją służbę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ty bądź czujny we wszystkim, znoś cierpienia, wykonuj dzieło ewangelisty, w pełni dowódź swojej służby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ty bądź czułym we wszystkiem, cierp złe, wykonywaj uczynek kaznodziei, usługiwania twego zupełnie dowódź.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ty czuj, we wszytkim pracuj, sprawuj uczynek ewangelisty, usługowanie twoje wypełniaj, bądź trzeźwym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś czuwaj we wszystkim, znoś trudy, wykonaj dzieło ewangelisty, spełnij swe posługiwanie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ty bądź czujny we wszystkim, cierp, wykonuj pracę ewangelisty, pełnij rzetelnie służbę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty jednak czuwaj nad wszystkim, znoś cierpienia, wypełnij dzieło głosiciela Ewangelii, spełnij swoją służbę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty czuwaj nad wszystkim! Znoś cierpliwie przeciwności! Wykonaj dzieło ewangelisty! Wypełnij swoją posługę!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ty natomiast bądź trzeźwy we wszystkim, cierpliwie znoś przeciwności, wykonaj zadanie ewangelisty, spełnij posługiwanie.

[1)] bądź trzeźwy, od: νήφω, w przeciwieństwie do bycia pijanym, od μεθύω; przenośnie: być wolnym od wszelkiej formy umysłowego lub duchowego zamroczenia, być przytomnym, mieć jasny obraz rzeczywistości, być świadomym stanu rzeczy (<x>620 4:5</x>L.).

[2)] <x>620 1:7</x>; <x>630 2:12</x>; <x>670 1:13</x>; <x>670 4:7</x>

[3)] <x>620 1:8</x>; <x>620 2:3</x>

[4)] <x>510 21:8</x>; <x>560 4:11</x>

[5)] <x>580 4:17</x>; <x>610 1:12</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ty jednak bądź zawsze czujny, znoś trudy i znoje, dbaj o rozpowszechnianie Ewangelii i bez reszty poświęcaj się swojej służbie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty trzeźwo patrz na wszystko, znoś trudy, wykonuj zadanie głosiciela ewangelii, służbie swojej całkowicie się oddaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж будь тверезий у всьому, перетерпи зло, виконай діло благовісника, зверши свою службу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ty we wszystkim bądź trzeźwy, wycierp zło, wykonaj pracę głosiciela Dobrej Nowiny, wypełnij twoją służbę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale ty zachowaj trzeźwość w każdej sytuacji, wytrwaj w cierpieniu, wypełniaj dzieło głosiciela Dobrej Nowiny i rób wszystko, czego wymaga twoja służba Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty jednak zachowuj we wszystkim trzeźwość umysłu, cierp zło, wykonuj dzieło ewangelizatora, dokładnie pełnij swe usługiwanie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bądź więc ostrożny i wytrwale znoś cierpienia. Pamiętaj też o powierzonym ci zadaniu głoszenia dobrej nowiny i wywiąż się z tego, czego się podjąłeś.